

DE LOS DICCIONARIOS PARA TRADUCIR O LO QUE NO NECESITA EL TRADUCTOR

BEATRIZ SÁNCHEZ CÁRDENAS
Universidad de Granada

RESUMEN. *El traductor es un usuario del diccionario con unas necesidades lexicográficas particulares que los diccionarios orientados a un público en general no satisfacen. Partiendo de la descripción de la necesidades lexicográficas de los traductores, este artículo analiza cómo se representa el verbo énumérer en algunos diccionarios bilingües y monolingües. Plantearemos si estos diccionarios constituyen una herramienta de consulta eficaz para la traducción del español al francés del verbo énumérer en textos que contienen este tipo de verbo. Analizaremos los aciertos y carencias que presentan dichos diccionarios para la traducción. Esta reflexión nos llevará a sentar las bases de un estudio más amplio sobre las necesidades lexicográficas del traductor con el objetivo de diseñar un diccionario específico para este grupo de usuarios.*

PALABRAS CLAVE: *lexicografía bilingüe, traducción, metalexigrafía.*

ABSTRACT. *From a lexicographic perspective, translators have specific needs that dictionaries targeted at the general population do not fulfil. Starting from the description of the particular lexicographic needs of the translators, this article analyzes the verb énumérer as it is represented in the entries of some monolingual and bilingual dictionaries. The issue here is if these dictionaries can be regarded as an effective tool in the translation of texts that have this type of verb. The advantages and disadvantages of such dictionaries are brought to light, and guidelines are set out for a more in-depth study of the lexicographic needs of translators with a view to designing a dictionary specifically for this user group.*

KEY WORDS: *bilingual lexicography, translation, metalexigraphy.*

1. INTRODUCCIÓN¹

El diccionario bilingüe es hoy una herramienta de trabajo necesaria para grupos de usuarios cada vez más amplios y diversos. Entre dichos grupos se encuentran traductores y estudiantes de traducción, así como toda una serie de profesionales de la lengua abocados a traducir textos de naturaleza y complejidad diversas dentro del marco de su actividad laboral. A pesar del significativo desarrollo de herramientas destinadas a la traducción de nuevas formas de texto -y por lo tanto nuevas formas de traducción- como son las páginas web y los programas informáticos, la investigación en lexicografía bilingüe no han dado todavía el salto hacia estas nuevas formas de producción textual de una manera satisfactoria. Parece ser que la visibilidad de los resultados de la investigación lingüística no van actualmente a la par de aquellos surgidos de la innovación tecnológica. Así, el traductor sigue recurriendo al diccionario bilingüe esperando encontrar respuestas a sus preguntas. Nos proponemos aquí hacer una contribución preliminar encaminada a introducir mejoras en las herramientas lexicográficas bilingües destinadas a la traducción.

Nos centramos aquí en las necesidades lexicográficas aquellos usuarios que se enfrentan a la traducción al francés de un texto redactado en español. Este estudio parte de las herramientas lexicográficas actuales para determinar en qué medida están al servicio de la traducción y, en su caso, qué elementos cabría introducir para mejorarlas. Para ello, nos proponemos averiguar cuáles son los problemas concretos que puede plantear a los traductores la descripción lexicográfica del verbo *enumerar* con el fin de sentar las bases de un estudio más amplio que permitirá mejorar la descripción lexicográfica del sintagma verbal en los diccionarios bilingües español/francés destinados a la traducción.

Hemos elegido el verbo entre las distintas categorías lingüísticas dado su papel decisivo en la organización de la estructura de la frase. Como es bien sabido, la elección de uno u otro

verbo en una traducción cambia por completo la arquitectura del enunciado. No en vano, es una de las unidades lingüísticas más difíciles de describir (Landau, 2001) debido a su polisemia y a las relaciones complejas que mantiene con el resto de los elementos del enunciado.

2. EL DOMINIO LÉXICO DE LOS VERBOS DE CUANTIFICACIÓN

Partimos de los trabajos de léxico-gramática de Boons (1976) y Guillet (1992), cuyo objetivo es establecer una clasificación de los verbos franceses según sus propiedades sintácticas y el número y tipo de argumentos que seleccionan. Para ello, exponen en una tabla las propiedades sintácticas de distintos grupos de verbos establecidos teniendo en cuenta las propiedades sintáctico-semánticas comunes y marcan cada una de las propiedades con un signo positivo o negativo según el verbo en cuestión las active o no. Por ejemplo, Boons (1976) describe el verbo *abonder* de la manera en que se muestra en la tabla 1.

No					Variations du paradigme verbal	Prép.	NI					PA						
Nhum	N-hum	N nr	V-n	Nplur oblig			No V	No est V-ant	No est V pp	Prép = dans	Prép = sur	Prép = de	No lui V Prépo	NI=N-hum	NI=le fait que P	Ppv=y	NI=V-n	No est V-ant
+	+	-	-	+	<i>abonder</i>	+	+	-	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+

Tabla 1. Descripción del verbo *abonder* en la tabla 34 Boons (1976)

Estos trabajos ofrecen numerosas vías de investigación, pues establecen subgrupos de verbos que no han sido, a nuestro entendimiento, suficientemente estudiados todavía. La tabla 34, de la que hemos podido ver un ejemplo, recoge verbos con argumentos que implican una pluralidad morfológica (*les enfants*) o semántica (*la foule*) tales como *abonder*, *foisonner*, *fourmiller*, *grouiller*, *pulluler* y *regorger* en francés que podría corresponderse en español con el grupo que forman los verbos *abundar*, *abarrotar*, *agolparse*, *infestar*, *inundar*, *proliferar*, *rebosar*, y *pulular*, tal como hemos tratado en un estudio previo.

A pesar de los beneficios que podemos derivar de este marco teórico para la comprensión de la lengua francesa, comprobamos en dicho estudio que no resulta demasiado útil para la traducción agrupar y describir los verbos según criterios estrictamente sintácticos. De tal modo, a diferencia de Boons y Guillet, que entienden la descripción de los verbos desde una perspectiva gramatical, nosotros, siguiendo a autores como Faber y Mairal (1999) o Pustejovsky (1995), pensamos que la estructura gramatical de un verbo está determinada por su semántica, que tiene prioridad sobre la sintaxis. Seguimos por lo tanto los postulados de aquellos estudiosos del léxico que consideran que para acceder al comportamiento sintáctico de un verbo hemos de partir del significado de éste y no viceversa.

Exploremos ahora el concepto de *dominio léxico* (Faber 1994, 1998, Faber y Mairal 1999) que resulta muy útil para abordar la traducción desde la perspectiva del significado. La noción de *dominio léxico* supone una solución económica para el lexicógrafo y, además, es muy útil para el traductor. Esta propuesta de organización del conocimiento lingüístico parte de la premisa de que la gramática de una lengua puede derivarse de la misma estructura de su léxico. El léxico se concibe como una compleja red de elementos relacionados unos con otros.

Los citados autores describen un dominio léxico como “a map of paradigmatic and syntagmatic information, the distribution of which is motivated” (Faber y Mairal, 1999: 141).

El dominio léxico se organiza de una manera jerárquica según el grado de prototipicidad. Quiere esto decir que, dentro de los verbos referidos a la visión, *mirar* tendrá un mayor grado de prototipicidad que *fisgonear* o *escudriñar* porque está más vacío de significado que los verbos que tienen una dependencia jerárquica de él, y por lo tanto, su espectro semántico es más amplio. El campo léxico de los *verbos de sonido* contiene, como muchos otros, varios subcampos. Por ejemplo, el subcampo *verbos de sonido producidos por animales* tiene como genérico el sintagma verbal, *to make a sound*. La dimensión *to make musical sounds* se compone en inglés de los *verbos sing, hum, croon, warble, yodel, chant, carol troll, bawl*, y en español: *cantar, entonar, tararear, canturrear, gorjear, salmodiar, sanear, berrear* (Faber 1998). Claro está, un verbo puede pertenecer a dos o más dominios léxicos.

Las características principales de un dominio léxico son:

- (a) Se organiza de una manera jerárquica de mayor a menor prototipicidad (*sing - bawl*). Esta idea está en relación con la estructuración del campo semántico en términos de hiperonimia-hiponimia de Apresjan (1993: 82). Según esta concepción, el léxico está organizado en la mente humana de manera jerárquica, de los lexemas más generales a los más específicos; por ejemplo, *decir* sería un hiperónimo de *señalar*. Esto corresponde, en términos de Martín Mingorance (1984: 229), al *archilexema* y está igualmente emparentado con el concepto de *prototype* de Kleiber (1990). El campo se organiza en torno a un núcleo en el que habrá verbos más *prototípicos*, mientras que los menos prototípicos ocuparán el espacio semántico entorno al núcleo según su grado de especificidad.
- (b) No todos los verbos de los dominios léxicos equivalentes de dos lenguas tienen correspondencia uno a uno. Como señala Faber (1998) no hay un equivalente en español de *to carol*, hay que recurrir a la perífrasis *cantar villancicos*, ni tampoco en inglés de *berrear*, que podría corresponder a *to sing noisily and off-key*. A veces puede haber dos equivalentes en la lengua de llegada, por ejemplo *to croon* podría corresponder a *tararear* o a *canturrear* según el contexto. Esta falta de correspondencia es debida en gran medida al componente cultural. El sustantivo *cuarto de baño* tiene en francés dos posibles traducciones, ambas correctas, *toilette* y *salle de bain*, ya que en Francia hay un lugar destinado al aseo y otro separado para las necesidades fisiológicas. Para saber cómo traducir el enunciado “estaba en el cuarto de baño” tenemos que recurrir a la información extralingüística y contextual.
- (c) La selección de argumentos sigue criterios semánticos. El significado del verbo determina el número y tipo de argumentos del enunciado. Es decir, que el significado del verbo es lo que determina su estructura argumental.

El estudio de los trabajos de léxico-gramática previamente mencionado unido a esta perspectiva lingüística que parte del significado para acceder a la sintaxis, nos ha llevado a aislar un grupo de verbos que, a nuestro entender, no han sido suficientemente estudiados y que, sin embargo, no carecen de interés para la traducción francés/español puesto que aparecen de manera recurrente en el discurso de carácter científico. Hemos llamado *verbos de cuantificación* a aquellos verbos que describen una operación contable. Se trata de los verbos *contar, contabilizar, computar, cifrar, enumerar, numerar* en español y *compter, comptabiliser, chiffrer, dénomber, énumérer y numéroter* en francés. Consideramos que estos verbos forman un dominio léxico que ha de ser estudiado de manera conjunta puesto que su significado está en estrecha relación, lo cuál repercute en su estructura gramatical, que resulta

ser bastante parecida. Esta idea se halla recogida en el *Principle of Lexical Iconicity*: “*verbs within the same subdomain have similar syntactic behavior*” (Faber y Mairal 1999: 186).

Por último, antes de reflexionar sobre el uso del diccionario para resolver un problema de traducción, hemos de plantearnos desde qué perspectiva entendemos el concepto de *equivalencia*, de cuya definición dependerá nuestra concepción de la traducción. Como sabemos, es un término difícil de describir porque en él intervienen elementos tanto lingüísticos como extralingüísticos de diversa naturaleza y en diverso grado según cada traducción. Entre los elementos lingüísticos se encuentran el registro, las connotaciones de un término, las convenciones textuales y normas estilísticas de un determinado ámbito. Podemos mencionar como condicionantes extralingüísticos, el idiolecto del traductor, su concepción de la traducción, el encargo de traducción o las condiciones materiales en las que realiza la traducción. Todos estos factores contribuyen a establecer la relación de equivalencia entre un TO y un TM. Entendemos dicha equivalencia de una manera gradual en una escala entre la adecuación al TO y la aceptabilidad del TM (Rabadán 1991: 54). Tenemos pues una visión dinámica del concepto de equivalencia; pensamos que existen varias posibles traducciones para un texto según la adecuación a los parámetros anteriormente mencionados. Tanto es así que Rabadán (1991: 290) establece los nueve tipos siguientes de equivalencia: comunicativa o pragmática, dinámica, estilística, estructural, formal o lingüística, semántica, textual y transléfica.

Como hemos explicado, no podemos limitarnos a una concepción estática de la traducción que se reduciría a aspectos formales. Y, sin embargo, la traducción tiene su punto de partida y de llegada en el componente lingüístico del mensaje.

3. EL PROBLEMA DE LA DESCRIPCIÓN LEXICOGRÁFICA DE UNIDADES LINGÜÍSTICAS TRANSPARENTES

Al preguntarnos si tiene sentido reflexionar sobre las dificultades de traducción al francés de un verbo como *enumerar*, que parece en principio no presentar gran dificultad, pensamos que no sería de extrañar que el traductor, más aún en el caso del estudiante de traducción, acudiera al diccionario para averiguar si *énumérer* es un calco de *enumerar* o si es efectivamente la traducción correcta, y si de ser así, cuáles son las posibles estructuras que este verbo permite en francés. Por consiguiente, no es descabellado suponer que el traductor consulta a menudo en el diccionario verbos transparentes como el que nos ocupa y ello se debe a que, como sabemos, muchas parejas de palabras de diferentes lenguas, que en principio parecen equivalentes, a menudo no lo son. Por otra parte, el traductor, sobre todo si es bilingüe, se impregna a menudo de las construcciones de la lengua de partida que pueden suponer un riesgo de calco en su traducción, y más aún en el caso de dos lenguas entre las que existen tantas similitudes como el francés y español. Esta similitud aparente entre ciertas palabras de dos lenguas resulta engañosa, tanto desde un punto vista semántico, sintáctico o pragmático. Los ejemplos abundan: el verbo inglés *to train* se parece peligrosamente a *entrenar*, lo mismo que el francés *conjuguer* a *conjuguar*. Pero si el traductor se deja llevar por estas intuiciones, corre el riesgo de traducir los enunciados (1) y (3) por los enunciados de dudosa aceptabilidad (2) y (4) respectivamente.

- (1) *The nurse is trained to deal with the patient*
- (2) ?La enfermera está entrenada para tratar al paciente.
- (3) *Notre entreprise conjugue technologie et passion.*
- (4) ?Nuestra empresa conjuga tecnología y pasión.

Cummins (2002) estudia el tratamiento de dos parejas de unidades en apariencia similares en francés e inglés en varios diccionarios bilingües² *population/population* y *plus ou moins/more or less*. Constata que estas parejas se tratan en dichos diccionarios como si existiera una equivalencia semántica y funcional entre ellas, equivalencia que Cummins desmiente mediante el estudio de corpus. Demuestra que los usos de ambas unidades en cada pareja son distintos; en francés *population* suele tener una connotación afectiva, y se usa a menudo en discursos políticos, como podemos observar en los enunciados (5) y (6), mientras que en inglés se usa más frecuentemente en relación con la demografía como vemos en (7). Queda claro pues que no siempre podemos traducir *population* (francés) por *population* (inglés) y viceversa.

(5) *Une véritable politique d'habitation doit tenir compte des aspirations et des besoins de toute la population montréalaise (the aspirations and needs of all the people of Montreal).*

(6) *...tout projet de société ferait fausse route et tromperait la population (and would deceive the public).*

(7) *In the past 15 years, Montreal's Jewish population has fallen to 90,000 from 115,000 alarming many community leaders (la population juive de Montréal).*

El estudio de Cummins nos parece interesante porque demuestra que los diccionarios bilingües pueden inducir en ocasiones a error debido al tratamiento confuso que hacen de ciertas unidades lingüísticas entre las que existe un gran parecido morfológico. El otro aspecto relevante de este estudio es que prueba la necesidad que tiene el traductor prudente de consultar en el diccionario unidades transparentes que en principio parecen no plantear ningún problema de traducción. Por lo tanto, hemos de pensar que la necesidad de trabajar con herramientas lexicográficas no atañe únicamente a la terminología especializada, sino que los traductores recurren a menudo al diccionario para buscar palabras que parecen en principio de fácil traducción por su similitud fonética y semántica (Faber, 1998: 10). Tal es el caso del verbo que nos ocupa, *enumerar*.

Cuando un usuario consulta el diccionario bilingüe, persigue encontrar soluciones a los problemas de codificación y decodificación de un mensaje. Para satisfacer las necesidades de este usuario, el diccionario bilingüe debería exponer, con la mayor precisión posible, los diferentes usos de la unidad lingüística consultada. Tal y como señala Cummins (2002: 139), el diccionario bilingüe ha de tener por vocación la descripción exhaustiva de los enunciados aceptables en una lengua. Veamos ahora si los diccionarios estudiados cumplen estos requisitos.

4. TRADUCCIONES AL FRANCÉS DEL VERBO ENUMERAR A PARTIR DE SU DESCRIPCIÓN LEXICOGRÁFICA BILINGÜE

Intentamos averiguar si es posible despejar, gracias a algunos de los diccionarios bilingües y monolingües de lengua general, las dudas que puede plantear la traducción al francés de un enunciado en español en el que aparece el verbo *enumerar*. Exploraremos para ello los aciertos y carencias que presentan los diccionarios siguientes: *Larousse, dictionnaire general español-francés, français-espagnol 1992* (Larousse), *Harpar's Hispano Dictionnaire espagnol-français français espagnol, Larousse-Bordas 1997* (Harpar's), *Wordreference³ Trésor de la Langue Française informatisé⁴*(TLFi) y *Le Nouveau Petit Robert, 2001* (PR). Utilizaremos además el estudio de corpus⁵ Nos situamos pues en la perspectiva de la traducción de un texto del español al francés. ¿Cuáles son los pasos a seguir para codificar este mensaje en francés? Supongamos que el traductor ha de enfrentarse a los enunciados (8) a (10).

- (8) Un informe enumeraba hasta 600 aditivos en los cigarrillos.
 (9) Un lector enumeró una larga lista de obras municipales útiles.
 (10) Trajeron diferentes objetos de América que se enumeran en la relación siguiente.

Si consultamos los diccionarios bilingües Larousse, Harpar's y Wordreference, la entrada para *enumerar* es idéntica: “**enumerar** v. tr. *Énumérer*”

La gran desventaja de estos diccionarios bilingües español-francés es que están concebidos como listas de palabras en las que se menciona, a lo sumo, algún ejemplo contextual. No faltan las referencias de lexicógrafos que señalan lo inadecuado que resulta concebir el diccionario bilingüe como una lista de equivalencias. Según Blanco (1996: 119), “la pratique lexicographique quotidienne montre qu’il n’existe généralement pas de concordance directe entre les unités linguistiques de deux systèmes différents”. En efecto, el traductor apresurado que se dejara guiar por esta información, podría llegar a los siguientes enunciados en francés:

- (11) **Le rapport énumérait jusqu’à 600 additifs dans les cigarettes.*
 (12) *?Dans un rapport de l’industrie on a pu énumérer jusqu’à 600 aditifs dans les cigarettes.*
 (13) *Un lecteur énumérait une longue liste de travaux publiques utiles.*
 (14) *Ils ont ramené de nombreux objets d’Amérique qui sont énumérés dans la liste suivante.*

Como vemos, los enunciados (11) y (12) no son aceptables en francés. Hemos de señalar, además, que (14) es un error de traducción con respecto a (10), ya que este enunciado presupone la existencia de una lista de la cuál han traído algunos objetos (*parmi les objets de cette liste, ils en ont ramené quelques uns*), mientras que en la frase en español (10) esa lista está compuesta por la totalidad de objetos que trajeron. La frase en francés supone que el objetivo de la enumeración es contar los objetos, lo cuál no es forzosamente el caso en (10). Además, si en el enunciado español se citan simplemente los objetos traídos de América sin pretender contar cuántos hay, la traducción en francés más apropiada de *énumérer* sería *citer*. La información que presentan los diccionarios bilingües estudiados no ofrece una solución satisfactoria a las preguntas que podrían surgir al traducir los enunciados (8) a (10): ¿cuál es la naturaleza semántica y morfológica del sujeto y el verbo? ¿qué construcciones permite este verbo? ¿qué matices implica *énumérer*? ¿por qué otros verbos se podría traducir *enumerar*?

Queda claro, por lo tanto, que la descripción de este verbo en los diccionarios bilingües es insuficiente. Ante tal carencia, el traductor podría dirigirse a diccionarios monolingües tales como el TLFi o el PR para despejar las dudas que los diccionarios bilingües no aclaran respecto a los posibles equivalentes y construcciones en francés de *enumerar*.

5. TRADUCCIONES AL FRANCÉS DEL VERBO ENUMERAR A PARTIR DE SU DESCRIPCIÓN LEXICOGRAFICA MONOLINGÜE

El TLFi presenta el verbo *énumérer* a través de su definición: “énoncer un à un les éléments d’un ensemble”. Estos ejemplos ilustran el uso de este verbo:

- (15) *Il a fort exactement énuméré toutes les circonstances.*
 (16) *Il énumérait sur ses doigts les Amertois qui avaient fait fortune.*
 (17) *Elle énuméra rapidement une liste longue qui s’était formée en un instant dans sa tête.*
 (18) *Le maître d’école s’empara de nous et se mit à nous faire les honneurs de son village, en nous énumérant toutes le gloires mythologiques du pays.*

De estos enunciados podemos deducir que *énumérer* suele ir seguido de un N plural morfológico (*circonstances, gloires*) o un N que contenga una pluralidad interna (*une liste*). Podemos deducir también que este verbo se utiliza como un sinónimo de *compter* en la locución *énumérer sur ses doigts*. Además sabemos que el verbo es transitivo. Por otra parte, el TLFi ilustra con definiciones y ejemplos de uso las palabras derivadas de este verbo: *énuméré, énumération, énumérable, énumérateur, énumératif*. El análisis de estos sustantivos no es objeto de nuestro estudio.

En el PR, nos encontramos con una descripción del verbo aún más somera que la del TLFi. La definición es prácticamente idéntica a la del TLFi: “énoncer un à un (les éléments d'un tout)”. La única información gramatical que nos ofrece este diccionario del verbo *énumérer* es la referencia a la transitividad del verbo, pero no hay mayor precisión sobre el tipo de complemento directo que este verbo rige. Dos ejemplos ilustran el uso del verbo “énumérer les articles d'un compte, les circonstances » y « si on voulait en compter les mobiles essentiels, les éléments, je les énumérerais ainsi [...] en les mettant tous sur la même ligne ». La diferencia más significativa de la entrada del PR con respecto al TLFi es que contiene sinónimos: *citer, compter, dénombrer, détailler, recenser*. Nos ponemos en la posición del traductor que consultara este diccionario para traducir los enunciados (9) a (10) y nos preguntamos, ¿podemos entonces substituir *énoncer* por *citer, compter, dénombrer, détailler* o *recenser* en cualquier enunciado? Comprobémoslo.

- (19) *Un rapport citait jusqu'à 600 additifs dans les cigarettes.*
- (20) *?Un lecteur citait une longue liste de travaux publiques utiles.*
- (21) *Ils ont ramené différents objets qui sont cités dans cette liste.*
- (22) *?Un rapport comptait jusqu'à 600 additifs dans les cigarettes.*
- (23) **Un lecteur comptait une longue liste de travaux publics utiles.*
- (24) **Ils ont ramené différents objets qui sont comptés dans cette liste.*
- (25) *?Un rapport de l'industrie dénombrait jusqu'à 600 additifs dans les cigarettes.*
- (26) *?Un lecteur dénombrait une longue liste de travaux utiles.*
- (27) **Ils ont ramené différents objets qui sont dénombrés dans cette liste.*
- (28) *?Un rapport détaillait jusqu'à 600 additifs dans les cigarettes.*
- (29) *Un lecteur détaillait une longue liste de travaux publiques utiles.*
- (30) *Ils ont ramené différents objets qui sont détaillés dans cette liste.*
- (31) *Un rapport recensait jusqu'à 600 additifs dans les cigarettes.*
- (32) **Un lecteur recensait une longue liste de travaux de la publiques utiles.*
- (33) *Ils ont ramené différents objets qui sont recensés dans cette liste.*

Si la aceptabilidad de la frases (19) a (33) no es siempre satisfactoria en francés, la adecuación de traducción con respecto al original lo es aún menos. El PR presenta estos sinónimos sin dar mayor explicación sobre si son también sinónimos semánticos, sintácticos o pragmáticos. De esta manera, el traductor corre el riesgo de fiarse de estos “falsos” sinónimos, pensando que podrían ser equivalentes funcionales. Como ha quedado demostrado, esto podría llevarle a cometer graves errores de traducción. No obstante, resulta de gran utilidad que el PR mencione los verbos *citer, compter, dénombrer, détailler* y *recenser*, verbos aparentados semánticamente con *énumérer* si bien no todos ellos pueden incluirse en el dominio léxico de los verbos de cuantificación.

Ante la información que estos diccionarios proveen, podemos imaginar la confusión del traductor que utiliza el TLFi y el PR en la traducción de un enunciado en el que aparece el verbo enumerar. Esto se debe a las insuficiencias siguientes:

a) El verbo *énumérer* se trata de manera aislada, sin explicar las diferencias y similitudes con el resto de los miembros de su campo semántico. Por ejemplo, ¿podríamos traducir el

enunciado (34) por (36)? El verbo *énumérer* tiene verbos afines semánticamente tales como *dénombrer* (37)-(38), *recenser* (39), *compter* (40) de los que se da cuenta, o al menos no de una manera rentable para la producción textual.

(34) Enumere de 1 a 5, por orden de importancia, sus cinco actividades principales.

(36) *Classez de 1 à 5, par ordre d'importance, vos cinq activités principales.*

(37) *Un lecteur dénombre les travaux: 1, 2, 3...*

(38) *On a vu des fleurs, on en a dénombré 10 espèces différentes.*

(39) *On a recensé les habitants de ce village.*

(40) *Ce village compte 1000 habitants.*

b) Hay una ausencia total de información sobre las construcciones en las que interviene el verbo. El usuario ha de conformarse con deducirla observando los ejemplos. Este método de inferencia es poco económico. Además, los ejemplos tienen la dificultad añadida de que son propios del lenguaje literario, algo que no facilita la labor. Por otra parte, resulta difícil que unos cuantos enunciados puedan representar exhaustivamente todos los usos del verbo. Por ejemplo, ¿podemos en francés aceptar una estructura como (41)? El diccionario no ofrece respuesta alguna al respecto.

(41) *Énumérez de 1 à 5, par ordre d'importance, vos cinq activités principales.*

c) Carencia de información gramatical. El único dato con el que contamos es la transitividad de *énumérer*, pero no sabemos, por ejemplo, nada sobre la posibilidad de usar un complemento indirecto (42), ni la voz pasiva (43), la necesidad de pluralidad del N objeto (44) y (45), ni tampoco el uso pronominal del verbo (46).

(42) *Il m'a énuméré toutes les légumes qu'il connaissait.*

(43) **Le diabète a été énuméré comme cause fondamentale de mort.*

(44) *Cinq critères ont été énumérés : (1) la consistance, (2) l'adéquation de la portée, (3) la précision, (4) la conformité avec nos intuitions et (5) la simplicité.*

(45) **L'orientation ministérielle énumérait un sujet sur lequel il fallait se pencher.*

(46) **Le marché des voyageurs éventuels s'énumère à 938 700.*

d) No se aporta una explicación de las locuciones verbales en las que interviene el verbo. Al ver los ejemplos del TFLi, el hispanohablante podría erróneamente pensar que la expresión *énumérer sur ses doigts* equivale a *contar con los dedos de la mano*, lo cuál podría llevarle a un error de traducción como vemos en los ejemplos (47) y (48).

(47) Puedo contar mis verdaderos amigos con los dedos de la mano.

Traducción errónea:

(48) *Il pouvait énumérer sur ses doigts ses vrais amis (Paul, Isabelle, Christophe...)* (no con la idea de que son pocos, sino que los cuenta con los dedos de la mano).

6. NECESIDADES LEXICOGRÁFICAS DEL TRADUCTOR

A la luz de lo expuesto anteriormente, queda demostrada la necesidad de aportar propuestas para mejorar la lexicografía bilingüe francés-español y más concretamente en el caso del verbo estudiado. Nos preguntamos de qué manera podría un diccionario bilingüe llegar a ser de real ayuda a un traductor.

La entrada del verbo *enumerar* en un diccionario español-francés para traductores debería contener información sobre los siguientes aspectos.

1. Macroestructura

1.a. Orientación del diccionario. Para que el diccionario bilingüe sea realmente eficaz, debe estar concebido para un grupo de usuarios con unas necesidades específicas. No debería ser lo mismo diseñar un recurso lexicográfico destinado a traductores, estudiantes de lengua extranjera o especialistas de algún campo científico. Además el diccionario debería estar especializado bien en la descodificación, bien en la codificación. Por último, debería quedar claro a qué sentido de la traducción se orienta (francés-español o español-francés).

1.b. Dominio léxico al que pertenece el verbo. La organización alfabética no resulta de gran utilidad al traductor. Por el contrario, pensamos concebir la macroestructura del diccionario a partir de los verbos semánticamente afines, y ello a través de los anteriormente mencionados dominios léxicos, de tal manera que cada vez que consultáramos un verbo, tendríamos acceso al dominio léxico equivalente en la segunda de llegada. Esta clasificación supone una gran ventaja para el traductor; pues lo que éste busca en el diccionario no es una forma, sino un sentido, una estructura conceptual y, por ello, una clasificación de los verbos según la estructura semántica de los mismos podría resultar muy rentable.

2. Microestructura

2.a. Información sobre la categoría lingüística.

2.b. Definición, en la que debería quedar claro cuáles son los elementos semánticos que el término comparte con el resto de los integrantes del mismo dominio léxico y cuáles le diferencian del resto de sus integrantes.

2.c. Información sobre el dominio léxico. Como ya hemos explicado, dado que no existen apenas palabras de dos lenguas cuya correspondencia se solape por completo, conocer el campo conceptual en la lengua de llegada resultaría útil al traductor, que podría decidir cuál es la mejor equivalencia funcional del término que está traduciendo en ese momento. Tendría por añadidura un mapa de la estructura sintáctico-semántica de cada término, lo cual le ayudaría a despejar dudas sobre la construcción del enunciado.

2.d. Valencia cuantitativa. Número de argumentos, tanto obligatorios (y por lo tanto siempre presentes), como implícitos semánticamente (con lo que no siempre presentes).

2.e. Valencia cualitativa. Roles semánticos de los argumentos, tales como agente, meta, instrumento, etc.

2.f. Restricciones léxicas. Esto está relacionada con el concepto de *red* expuesto en la introducción del diccionario REDES (Bosque, 2004). Esta obra da cuenta de las restricciones que tienen las palabras al cruzar la interfaz sintáctica con la semántica. Así “es claro que no podemos suscitar un libro, pero sí una reacción sobre él; que resulta acuciante la necesidad de encontrar un empleo, no el empleo mismo” (p. LXVI). Estas restricciones se deben por una parte a las propiedades combinatorias de las palabras, un criterio lingüístico y, por otra, a las preferencias de diversa naturaleza de los hablantes, criterios extralingüísticos. Bosque concibe así la lengua como una *madeja* en la que la elección de una palabra condiciona de cierto modo la elección de las siguientes dando lugar así a una compleja *red* lingüística. REDES resuelve por lo tanto las dudas de combinación de las palabras. Si consultamos en este diccionario el lema *ganar* encontraremos los siguientes verbos con los que se combina dicho sustantivo:

alimentar, aumentar, calmar(se), comer (con), contener, crecer, dar, dejarse llevar (por), disminuir, echar, entrar, expresar, irse(le) (a alguien), madurar, manifestar, ocultar, pasarse(le)

(a alguien), *perder, quitar, reconcomer(se), reír (con), reventar (de), saciar, sentir, tener, vender, venir (a alguien)*".

2.g. Información pragmática: registro, estilo, frecuencia de uso y connotaciones.

Sólo una vez expuesta toda esta información, se podrían establecer equivalencias entre dos unidades lingüísticas de lenguas distintas. Estamos de acuerdo con Blanco cuando dice que las palabras sólo tienen un significado virtual y que por lo tanto, una equivalencia a priori, está a todas luces llamada al fracaso:

“Tout concepteur de dictionnaire bilingue constatera ainsi que si, en règle générale, beaucoup de mots ne peuvent guère être traduits, les phrases peuvent l’être. “les mots traduits mentent toujours, les textes traduits, seulement s’ils sont mal traduits” (Blanco, 1996: 123)

Todo ello supone una revolución de la descripción lexicográfica del *significado* que, tradicionalmente, se ha reducido al *concepto*, lo cual a pesar de ser correcto, resulta insuficiente (Faber y Mairal, 1999: 141).

7. CONCLUSIÓN

Hemos ilustrado las insuficiencias que muestran los diccionarios estudiados para los traductores que consultan recursos lexicográficos intentando resolver problemas de traducción. Como hemos visto, la descripción de una unidad lingüística se limita a menudo a una descripción semántica o a la mención de ciertos rasgos gramaticales tales como la transitividad. Difícilmente permiten estos elementos al locutor despejar sus dudas sobre qué enunciados son correctos en francés. El papel que juega el ejemplo en las descripciones lingüísticas analizadas, sobre el que recae en gran parte la responsabilidad explicativa del uso lingüístico del término, no basta para poder utilizar el verbo discursivamente. En resumidas cuentas, la información semántica y gramatical de dichos diccionarios resulta claramente insuficiente para los fines de la traducción.

Al analizar el verbo *énumérer* observamos que no resulta útil, desde el punto de vista lexicográfico, estudiar una unidad lingüística aislada, puesto que ésta se encuentra en estrecha relación con otras que pertenecen al mismo campo semántico. Como hemos visto, para traducir este verbo, al traductor no le queda a veces más remedio que recurrir a diferentes verbos del mismo dominio léxico tales como *compter, dénombrer, détailler, recenser*. Hemos detallado los elementos que deberán componer la confección de una entrada para este verbo en el que el concepto de *dominio léxico* habrá de ser esencial. Desarrollaremos esta propuesta en un estudio posterior. Si hablamos de retos, este es sin duda uno de gran magnitud.

NOTAS

1. Mi mayor gratitud a Pamela Faber Benítez por su infatigable disponibilidad y sus sabias orientaciones. Agradezco igualmente sus observaciones a los relectores anónimos de AESLA, pues llevaron a algunas mejoras en este artículo.
2. Carney, F. (ed.) 1993. *Larousse Dictionnaire français anglais/anglais-français*. Paris_ Larousse. (LAR 2) ; Corréard, M.J. and Grundy, V. (edis) 1994. *Oxford-Hachette French Dictionary*. Oxford : Oxford University Press. (OXHA) ; Duval A. and Marr V. (Eds) 1995. *Robert and Collins Super Senior, Dictionnaire français-anglais anglais-français*. Paris : Dictionnaires Le Robert.
3. <http://www.wordreference.com/esfr/enumerar> (consultado en diciembre de 2006)
4. <http://atilf.atilf.fr/> (consultado del 20 de noviembre de 2005)
5. Este estudio está basado en un corpus de unas 300 concordancias para cada entrada constituido a partir de las bases de datos de Frantext (<http://atilf.atilf.fr/frantext.ht>) para el francés y CREA (<http://www.rae.es>) para el

español así como del motor de búsqueda Google (<http://www.google.es> y <http://www.google.fr>) consultado en diciembre de 2006.

REFERENCIAS

- Apresjan, J. D. 1993. "Systemic lexicography as a basis of dictionary-making". *Journal of the Dictionary Society of North America* 14: 79-87.
- Atkins, S. 2003. "The contribution of Framenet to practical lexicography". *International Journal of Lexicography*, Vol. 16 N°3, Oxford University Press.
- Blanco Escoda, X. 1997. "De las clases de objetos a las clases de predicados". *Verba* 24: 371-385.
- Blanco, X. 1996. "Problèmes d'équivalence dans les dictionnaires bilingues": Béjoint, Henri, Thoiron, Philippe, Boisson, Claude, *Les dictionnaires bilingues*, De Boeck Université, Aupelf-Uref - Edicions Duculot.
- Boons, J.P, A. Guillet, y C. Leclère. 1976. *La structure des phrases simples en français : constructions intransitives*, Genève : Librairie Droz.
- Bosque, I. 2004. *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, Ediciones SM.
- CREA [Corpus de Internet disponible en <http://www.rae.es/creanet.html>, consultado en diciembre de 2006]
- Faber Benítez, P. 1994. "The semantic architecture of the lexicon". *Lexicographica. Series Maior* 57: 37-51.
- Faber Benítez, P. y R. Mairal Usón, 1997-1998, "The Paradigmatic and syntagmatic structure of the lexical field of feeling". *C.I.F XXIII-XXIV*: 35-60.
- Faber Benítez, P. y R. Mairal Usón, 1999. *Construction a Lexicon of English Verbs*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York.
- Faber Benítez, P.1998. "Translation competence and language awareness". *Language Awareness* 7:1: 9-21.
- Faber, P. y R. Mairal Usón, 1999. *Construction a Lexicon of English Verbs*, Mouton de Gruyter, Berlin, New York.
- Frantext [Corpus de Internet disponible en <http://atilf.atilf.fr/frantext.htm>, consultado en diciembre de 2006]
- Haensch, G. et al. 1982. *Los diccionarios del español en el siglo XXI: problemas actuales de lexicografía: los distintos tipos de diccionarios, una guía para el usuario: bibliografía de publicaciones sobre lexicografía*. Madrid: Gredos.
- Kleiber, G. (1990). *La sémantique du prototype*, PUF, Paris.
- Landau, S. 2001. *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lépinette, B. 1996. "Le rôle de la syntaxe dans la lexicographie bilingue", Béjoint, Henri, Thoiron, Philippe, Boisson, C. *Les dictionnaires bilingues*, De Boeck Université, Aupelf-Uref - Edicions Duculot.
- Marello, C. 1996, "Les différents types de dictionnaires bilingues": Béjoint, Henri, Thoiron, Philippe, Boisson, Claude, *Les dictionnaires bilingues*, De Boeck Université, Aupelf-Uref - Edicions Duculot.
- María Moliner. 1998. *Diccionario de uso del español*. Segunda edición. Madrid, Gredos.
- Martin Mingorance, L. 1984. "Lexical fields and stepwise lexical decomposition in a contrastive English-Spanish verb valency dictionary": Hartmann, R.R.K., *LEXeter '83 proceedings*. Tübingen: Max Niemeyer
- Martin Mingorance, L. 1985. "Bases metodológicas para un estudio contrastivo del léxico derivado": *Revista española de lingüística aplicada* 1: 37-54.

Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. 2001. Dictionnaires le Robert. Version électronique en CD-Rom.
 Pustejovsky, J. 1995. The Generative Lexicon, MIT Press, Cambridge.
 Rabadán, R. 1991. Equivalencia y Traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. Universidad de León.
 Trésor de la Langue Française Informatisé. [Diccionario disponible en Internet en: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, consultado en dicembre 2006]

APPENDICE

Trésor de la Langue Française informatisé

ÉNUMÉRER, verbe trans.

Énoncer un à un les éléments d'un ensemble. *Il a fort exactement énuméré toutes les circonstances (Ac.). Il énumérait sur ses doigts les Ambertois qui avaient (...) fait fortune (POURRAT, Gaspard, 1930, p. 22). Elle énuméra rapidement une liste longue qui s'était formée en un instant dans sa tête (ROY, Bonheur occas., 1945, p. 215) :*

... le maître d'école s'empara de nous et se mit à nous faire les honneurs de son village, en nous **énumérant** toutes les gloires mythologiques du pays...

ABOUT, *La Grèce contemporaine*, 1854, p. 51.

Rem. On rencontre ds la docum. le subst. masc. *énuméré*. Synon. rare de *énumération*. *L'énuméré des inappréciables avantages auxquels il a renoncé par amitié pour moi (COURTELINE, Ronds-de-cuir, 1893, 3^e tabl., III, p. 117). Nous fîmes l'énuméré de tous les gens possibles parmi nos connaissances communes (CÉLINE, Voyage, 1932, p. 575).*

Prononc. et Orth. : [ɛnymeʁe], (j')énumère [ɛnyme:ʁ]. Ds *Ac.* 1798-1932. Conjug. Devant syll. muette, change [e] fermé du rad. en [ɛ] ouvert, écrit è accent grave. **Étymol. et Hist.** **1.** 1505 « énoncer une à une les parties d'un tout » (*Platine de honneste volupté*, f^o 100 r^o ds *GDF. Compl.*), ex. isolé; **2.** 1748 repris par MONTESQUIEU, *Esprit des Lois*, XXX, 13 ds *DG*. Empr. au lat. class. *enumerare* « compter en entier; énumérer, dénombrer » (de *numerus* « nombre »). **Fréq. abs. littér.** : 462. **Fréq. rel. littér.** : XIX^e s. : a) 332, b) 570; XX^e s. : a) 1 030, b) 752.

DÉR. 1. Énumérable, adj. Qui peut être énuméré. *Toute production positivement humaine (...) s'opère par gestes successifs, bien séparés, bornés, énumérables (VALÉRY, Variété V, 1944, p. 23). Les ensembles effectivement énumérables (...) sont ceux dont on peut réaliser un classement de leurs éléments qui les fait correspondre univoquement à l'ensemble des entiers naturels (Hist. gén. sc., t. 3, vol. 2, 1964, p. 18).* -[ɛnymeʁab^l]. -1^{re} attest. 1922 (*Lar. univ.*); de *énumérer*, suff. -able*. -Fréq. abs. littér. : 5. **2. Énumérateur, trice**, subst. et adj. **a)** Subst. Personne qui énumère. *Grand énumérateur (...), Des objets que je peins j'allonge trop la liste (POMMIER, Crâneries, 1842, p. 48).* **b)** Adj. Qui énumère. *Délire énumérateur où passent torrentueux les hérissons, la louve, les lacets de souliers (COLETTE, Jumelle, 1938, p. 191). Cette liste énumératrice, mais nullement inflexible, permet au « chasseur de chansons » de sérier ce qu'il cherche et de classer ce qu'il recueille (DÉVIGNE, Légend. de Fr., 1942, p. 10).* -[ɛnymeʁato:ʁ]. Ds *Ac.* 1835-1932. -1^{re} attest. 1688 (LA BRUYÈRE, *Les Caractères*, De la chaire, éd. G. Servois, t. 3, p. 222); du rad. de *énumérer*, suff. -ateur (-eur²*). **3. Énumératif, ive**, adj. [En parlant d'une manifestation de l'esprit humain] Qui énumère. *Dans un appendice énumératif, je collerai tous les refusés (QUENEAU, Enf. du limon, 1938, p. 127). Études trop (...) énumératives du genre catalogue et fausse synthèse (Colloque géogr. appl., 1962, p. 64).* -[ɛnymeʁatif], fém. [-i:v]. Ds *Ac.* 1798-1932. -1^{re} attest. 1651 (J. LORET, *La Muse hist.*, I, 147 [Jannet] ds QUEM. *Fichier*); du rad. de *énumérer*, suff. -(at)if*.

BBG. -DUB. Dér. 1962, p. 53 (*s.v. énumérable*). -GOHIN 1903, p. 260. -QUEM. 2^e s. t. 2 1971 (*s.v. énumératif*).

Le Nouveau Petit Robert

énumérer [enymeYe] v. tr. <conjug. : 6>

- 1748 ; h. 1505; lat. *enumerare*, de *numerus* « nombre »

. □ Énoncer un à un (les éléments d'un tout). □ citer, compter, dénombrer, détailler, recenser.
Énumérer les articles d'un compte, les circonstances. Si on voulait « en compter les mobiles essentiels, les éléments, je les énumérerais ainsi □□□ en les mettant tous sur la même ligne »
(Sainte-Beuve).